

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Частная теория перевода (первый язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика: русский язык

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью курса является подготовка студентов к переводу текстов в сфере делового общения.

Для реализации поставленной цели в процессе преподавания решаются следующие задачи:

1. охарактеризовать основные различия русского и английского делового этикета и их влияние на язык деловых документов
2. описать основные жанры деловых текстов с указанием их национально-специфичных композиционных и языковых средств;
3. познакомить учащихся с особенностями устной коммуникации на русском и английском языках в деловой сфере.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Частная теория перевода (первый язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-3	ОПК-3. Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полностью выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. ОПК-3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-10	Владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-10.1 Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания
ПК-11	Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-11.1 Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода ПК-11.2 Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-12	Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода	ПК-12.1 Обладает основными способами достижения эквивалентности в переводе ПК-12.2 Активно применяет основные приемы перевода
ПК-13	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе
ПК-14	Способность оформлять текст перевода в компьютерном редакторе	Оформляет текст перевода в компьютерном редакторе

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Частная теория перевода (первый язык)» относится к вариативной компоненте обязательной части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1.О.02.15 ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Частная теория перевода (первый язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ОПК-3	ОПК-3. Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	Практический курс второго иностранного языка Практический курс русского языка	Практический курс второго иностранного языка Практический курс русского языка Русский язык и культура речи Стилистика русского языка Основы русского речевого этикета Преддипломная практика Государственная итоговая аттестация
ПК-10	Владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Практический курс профессионального перевода (русский язык)	Практический курс профессионального перевода (русский язык) Основы коммуникативной грамматики для переводчика Государственная итоговая аттестация
ПК-11	Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Практический курс профессионального перевода (русский язык) Переводческая практика	Практический курс профессионального перевода (русский язык) Основы коммуникативной грамматики для переводчика Государственная итоговая аттестация
ПК-12	Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода	Практический курс второго иностранного языка Практический курс русского языка Практический курс профессионального перевода (русский язык) Переводческая практика	Практический курс второго иностранного языка Практический курс русского языка Практический курс профессионального перевода (русский язык) Основы коммуникативной грамматики для переводчика Государственная итоговая аттестация
ПК-13	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	Практический курс второго иностранного языка Практический курс русского языка Лексикология русского языка	Практический курс второго иностранного языка Практический курс русского языка Практический курс профессионального перевода (русский язык)

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	грамматических, синтаксических и стилистических норм	Практический курс профессионального перевода (русский язык) Переводческая практика Теоретическая грамматика русского языка	Стилистика русского языка Основы коммуникативной грамматики для переводчика Государственная итоговая аттестация
ПК-14	Способность оформлять текст перевода в компьютерном редакторе	Практический курс профессионального перевода (русский язык) Переводческая практика	Практический курс профессионального перевода (русский язык) Государственная итоговая аттестация

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Частная теория перевода (первый язык)» составляет 2 зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		5	6	-	-
Контактная работа, ак.ч.	26	26	-	-	-
в том числе:					
Лекции (ЛК)	-	-	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-
Практические/семинарские занятия (СЗ)	26	26	-	-	-
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	28	28	-	-	-
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18	18	-	-	-
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72	72	-	-
	зач.ед.	2	2	-	-

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Введение. Специфика перевода в сфере делового общения	Тема 1.1. Перевод в сфере делового общения: особенности, приемы, правила.	СЗ
	Тема 1.2. Интернациональные особенности делового общения.	СЗ
	Тема 1.3. Транслатологическая классификация типов текстов в деловом общении.	СЗ
	Тема 1.4. Особенности делового этикета и его влияние на язык делового общения.	СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
	Тема 1.5. Перевод основных этикетных формул.	СЗ
	Тема 1.6. Корректность переводчика в сфере делового общения.	СЗ
	Тема 1.7. Подстили и жанры официально-делового стиля в аспекте перевода.	СЗ
	Тема 1.8. Лингвистические особенности английского и русского языка делового общения.	СЗ
Раздел 2. Перевод в сфере письменного делового общения	Тема 2.1. Перевод в сфере письменного делового общения. Национальные особенности пунктуации при оформлении документов.	СЗ
	Тема 2.2. Транслатологическая характеристика текстов канцелярского подстиля.	СЗ
	Тема 2.3. Перевод деловых писем.	СЗ
	Тема 2.4. Национальные особенности оформления реквизитов в деловом письме.	СЗ
	Тема 2.5. Перевод различных типов деловых писем.	СЗ
	Тема 2.6. Транслатологическая характеристика документов по подготовке сделки, по подготовке товара к отгрузке, по оформлению сделки, коммерческих документов, по платежно-банковским операциям, страховых документов, транспортных документов, таможенных документов.	СЗ
	Тема 2.7. Транслатологическая характеристика дипломатического текста. Пакт, договор, меморандум, протест, нота, ультиматум.	СЗ
	Тема 2.8. Транслатологическая характеристика законодательного текста.	СЗ
	Тема 2.9. Документы физических и юридических лиц как объекты перевода. Перевод договоров.	СЗ
Раздел 3. Перевод в сфере устного делового общения	Тема 3.1. Перевод в сфере устного делового общения.	СЗ
	Тема 3.2. Публичная речь как объект перевода. Учет индивидуального стиля оратора.	СЗ
	Тема 3.3. Перевод презентаций.	СЗ
	Тема 3.4. Декларация и манифест как объекты перевода.	СЗ
	Тема 3.5. Перевод в сфере диалогических форм делового общения. Перевод на деловых совещаниях. Перевод на переговорах.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Доска и маркеры; экран (мультимедиа), подключенный к компьютеру; компьютер с выходом в сеть, оснащенный колонками
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Доска и маркеры; экран (мультимедиа), подключенный к компьютеру; компьютер с выходом в сеть

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Акишина А.А., Формановская Н.И. Русский речевой этикет: Практикум вежливого речевого общения: учебное пособие (на русском языке) / А.А. Акишина, Н.И. Формановская. – 5-е изд. – М.: Книжный дом «Либроком», 2016. – 184 с.

Доступно в электронном виде: <HTTPS://EQUULEUSBOOK.XYZ/BOOKS/RUSSKIY-RECHEVOY-ETIKET-PRAKTI>

2. Андреева Н.В., Кулемекова М.В., Пичкова Л.С., Скворцова Т.Е. Деловой английский. – М.: Проспект, 2010. – 1008 с.

Доступно в электронном виде: <HTTPS://KNIGOGID.RU/BOOKS/1171086-DELOVOY-ANGLIYSKIY-BUSINESS-ENGLISH>

3. Болотова Р.Ш. Устное и письменное деловое общение = Verbal and Written Business Communication : учебно-методическое пособие / Р.Ш. Болотова, Е.В. Бонадыкова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2020. - 142 с.

Доступно в электронном виде: <HTTP://LIB.RUDN.RU/MEGAPRO/DOWNLOAD/MOBYECT/8125>

4. Будильцева М. Б. Культура речи в официально-деловой сфере : учебное пособие для студентов-иностранцев / М.Б. Будильцева, И.Ю. Варламова, Н.С. Новикова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 76 с.

Доступно в электронном виде:
[HTTP://LIB.RUDN.RU/MEGAPRO/DOWNLOAD/ОБЪЕКТ/6797](http://LIB.RUDN.RU/MEGAPRO/DOWNLOAD/ОБЪЕКТ/6797)

5. Гаудсвард Г. Английский язык для делового общения. – М.: СмартБук, 2011. – 140 с. Доступно в электронном виде:
[HTTPS://OBUCHALKA.ORG/2011041654451/ANGLIISKII-YAZIK-DLYA-DELOVOGO-OBSCHENIYA-GAUDSVARD-G.HTML](https://obuchalka.org/2011041654451/ANGLIISKII-YAZIK-DLYA-DELOVOGO-OBSCHENIYA-GAUDSVARD-G.HTML)

6. Микова С.С. Перевод языка делового общения: учебно-методическое пособие для студентов-лингвистов / С.С. Микова. – М.: РУДН, 2014. – 225 с.

Доступно в электронном виде: [HTTPS://DOCPLAYER.RU/27711484-PEREVOD-YAZYKA-DELOVOGO-OBSCHENIYA.HTML](https://docplayer.ru/27711484-PEREVOD-YAZYKA-DELOVOGO-OBSCHENIYA.HTML)

7. Микова С. С. Перевод языка делового общения : учебное пособие для студентов-лингвистов / С.С. Микова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015. - 225 с. Доступно в электронном виде:
[HTTP://LIB.RUDN.RU/MEGAPRO/DOWNLOAD/ОБЪЕКТ/4979](http://LIB.RUDN.RU/MEGAPRO/DOWNLOAD/ОБЪЕКТ/4979)

8. Романова С.В. Русский язык делового общения : учебное пособие для изучающих русский язык как иностранный / С.В. Романова, Н.А. Маркина. - 3-е изд., стереотип. - М. : Русский язык. Курсы, 2019. - 264 с.

Доступно в печатном виде: 23 шт.

9. Тестовый практикум по русскому языку делового общения. Бизнес. Коммерция. Средний уровень / Л.С. Журавлева, Н.П. Исаев, М.М. Калиновская. - 4-е изд., доп. и испр. - М. : Русский язык. Курсы, 2013. - 312 с.

Доступно в печатном виде: 25 шт.

10. Червякова Л.Д. Язык делового общения. Лингвокультурологические особенности делового общения : учебное пособие / Л.Д. Червякова. - М. : Изд-во РУДН, 2007. - 126 с.

Доступно в печатном виде: 105 шт.

Дополнительная литература:

1. Акишина А.А. Этикет русского письма : учебное пособие / А.А. Акишина, Н.И. Формановская. - 6-е изд. - М. : ЛЕНАНД, 2008. - 208 с.

Доступно в печатном виде: 10 шт.

2. Бродский М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М.Ю. Бродский. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Юрайт, 2017. - 241 с.

Доступно в печатном виде: 25 шт.

3. Голденков М.А. Азы английской деловой переписки и английского сленга. – Дубна: Феникс+, 2005. – 256 с.

Доступно в электронном виде: <https://obuchalka.org/2011102161103/azi-angliiskogo-slenga-i-delovoi-perepiski-goldenkov-m-1995.html>

4. Косарева Т.Б. Как научиться переводить юридические документы? – М.: URSS, 2009. - 112 с.

Доступно в электронном виде: <https://indusbook.xyz/books/kak-nauchitsya-perevodit-yurid>

5. Лавриненко В.Н. Деловая этика и этикет : учебник и практикум для академического бакалавриата / В.Н. Лавриненко, Л.И. Чернышова, В.В. Кафтан. - М. : Юрайт, 2017. - 118 с.

Доступно в печатном виде: 25 шт.

6. Мелех И.Я. 100 образцов писем на английском и русском языках. – М.: Астрель, 2011. – 125 с.

Доступно в электронном виде: <https://knigogid.ru/books/397104-kak-pisat-pisma-na-angliyskom-yazyke-spravочно-uchebное-posobie-writing-letters-in-english>

7. Родыгина Н.Ю. Этика деловых отношений : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н.Ю. Родыгина. - М. : Юрайт, 2016. - 430 с.

Доступно в печатном виде: 25 шт.

8. Романова Л.И. ЕГЭ. Английский язык. Письмо / Л.И. Романова. – М.: Айрис-пресс. 2010. -144 с.

Доступно в электронном виде: HTTP://PLL.DP.UA/TESTS/EGE_2010_ROMANOVA_L_I_PISJMO.PDF

9. Руднев В.Н. Риторика. Деловое общение : учебное пособие / В.Н. Руднев. - 2-е изд., стереотип. - М. : КноРус, 2016. - 352 с.

Доступно в печатном виде: 100 шт.

10. Формановская Н.И. Теория общения и речевой этикет / Н.И. Формановская // Русский язык за рубежом. - 2010. - №1. - С.49-55.

Доступно в электронном виде: <HTTP://LIB.RUDN.RU/MEGAPRO/WEB/SEARCHRESULT/FINDHIGHDOC/333563>

11. Экк В., Дреннан С. Деловая переписка на английском. – М. .: АСТ: Астрель, 2011. – 127 с.

Доступно в электронном виде: <https://may.alleng.org/d/engl/engl110.htm>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

- реферативная база данных Elibrary <https://www.elibrary.ru/defaultx.asp>

3. Информационно-справочные и поисковые системы:

<https://studiorum-ruscorpora.ru/>

<http://www.ruscorpora.ru/>

<http://www.slovari.ru/>

<http://www.exactus.ru/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Список вопросов для самостоятельной проверки/подготовки по дисциплине «Частная теория перевода (первый язык)».

2. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

3. Практические и домашние задания для самостоятельной работы и для подготовки к аудиторным занятиям по дисциплине «Частная теория перевода (первый язык)».

4. Методические указания по выполнению и оформлению итоговой работы по дисциплине «Частная теория перевода (первый язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

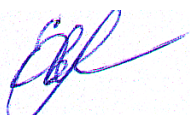
8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Частная теория перевода (первый язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Ассистент кафедры русского языка и методики его преподавания



Грунина Е.О.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой русского языка и методики его преподавания



Шаклеин В.М.

Наименование БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Доцент кафедры общего и русского языкознания



Рыбаков М.А.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.